

А

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Московский государственный лингвистический университет»
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации
(наименование кафедры)

Бархатова Анастасия Федоровна
(ФИО автора работы полностью)

Особенности выражения конфликта во французском кинодиалоге
(переводческий аспект)
(тема)

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-4-63

Направление подготовки/ специальность: Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и практика письменного и основы устного перевода

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Горшкова Ве-
ра Евгеньевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой: доктор филологических наук, доцент, Куницына Евге-
ния Юрьевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой: доктор филологических наук, доцент,
Куницына Евгения Юрьевна

_____ « ____ » _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

А

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. КОНФЛИКТ В ПАРАДИГМЕ СИСТЕМНОЙ ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОСТИ	7
1.1. Конфликт как трансдисциплинарный феномен	7
1.2. Изучение феномена конфликта в лингвистике и переводоведении	14
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ РЕЧЕВОГО КОНФЛИКТА	25
2.1. Речевой конфликт: понятие и основные характеристики	25
2.2. Стратегии и тактики речевого поведения языковой личности в ситуации конфликтного коммуникативного акта.....	35
Выводы по второй главе	44
ГЛАВА 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ВЫРАЖЕНИЯ КОНФЛИКТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ КИНОДИАЛОГЕ	48
3.1. Кинодиалог как объект перевода.....	48
3.2. Методика проведения исследования особенностей перевода маркеров конфликтного коммуникативного акта, представленных во французских кинодиалогах	56
3.3. Анализ особенностей перевода маркеров конфликтного коммуникативного акта, представленных во французских кинодиалогах	61
Выводы по третьей главе.....	72
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	74
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	77

ВВЕДЕНИЕ

Важная тенденция развития современного общества заключается в расширении взаимосвязей различных народов, стран и культур. Эта тенденция проявляется как на глобальном, так и на личностном уровне, она выражается в росте числа культурных обменов и прямых контактов между государствами, общественными движениями, социальными группами и отдельными индивидами, в мобильности населения. Всё это обуславливает ту несомненно важную роль, которую играет перевод в межкультурной коммуникации. Последняя в свою очередь представляет собой сложный процесс, который часто сопровождается различного рода конфликтами. В связи с этим существует необходимость в углубленном изучении процесса перевода в конфликтном дискурсе, в частности в рассмотрении языковых элементов конфликта и особенностей их передачи на другой язык. Учёт этих явлений способствует как адекватности перевода, так и формированию речевой конфликтологической компетенции в сфере межкультурных отношений.

В условиях отсутствия естественной среды общения в формировании коммуникативной компетенции особая роль принадлежит аутентичным кинофильмам. Работа с кинофильмами не только помогает пронаблюдать ситуацию непосредственного общения на французском языке в её художественном воплощении, но и способствует постепенному формированию базы культурных знаний, обеспечивающих успешную коммуникацию с представителями другой культуры. Таким образом, именно перевод кинодиалогов является весьма важным и эффективным средством выявления тех или иных лингвистических особенностей языка.

Проблема конфликта довольно широко представлена в современной науке. Этой проблемой занимались такие исследователи, как М. С. Каган, С. Г. Тер-Минасова, Г. М. Андреева, Н. В. Гришина, А. Г. Здравомыслов, Н. М. Лебедева, Т. Г. Стефаненко, Р. Х. Шакуров, И. М. Юсупов, А. А. Леонтьев, А. Н. Леонтьев, Б. Ф. Ломов, Б. Д. Парыгин и многие другие. Проблема их преодоле-

ния рассматривалась А. Я. Анцуповым, А. И. Шипиловым, Б. И. Хасаном, А. П. Садохиным.

При этом, необходимо отметить, что недостаточно внимания уделяется понятию «речевой конфликт», его месту и роли в межличностном взаимодействии, способам его предупреждения, регулирования и разрешения. Таким образом, **актуальность** настоящей магистерской диссертации обусловлена тем, что в современной науке практически отсутствуют исследования в области конфликтных маркеров французского кинодиалога, и особенностей их перевода на русский язык. Наряду с этим, исследование дает теоретическое описание сущности речевого конфликта, представленного во французском кинодиалоге, а также основных приемов перевода конфликтных маркеров.

Объектом исследования выступают маркеры речевого конфликта, используемые говорящими во французском кинодиалоге.

Предметом исследования являются особенности перевода маркеров речевого конфликта, представленных во французском кинодиалоге, на русский язык.

Цель настоящей работы заключается в изучении особенностей выражения маркеров речевого конфликта во французском кинодиалоге и их перевода на русский язык.

Для реализации цели работы поставлены следующие задачи:

- 1) рассмотреть специфику речевых конфликтов;
- 2) изучить понятие кинодиалога;
- 3) выявить маркеры речевого конфликта, осуществляемого в кинодиалоге на французском языке;
- 4) проанализировать особенности выражения и перевода маркеров речевого конфликта французского и русского кинодиалогов;
- 5) представить системное описание основных переводческих трансформаций, используемых при переводе конфликтных маркеров французского языка.

Для реализации цели магистерской диссертации использованы такие

методы, как лингвистический анализ языковых единиц, маркирующих речевой конфликт, а также сопоставительный анализ оригинального текста кинодиалога и текста перевода. Выбор данных методов объясняется тем, что они позволяют выявить языковые средства актуализации конфликта во французском языке на примере реальных ситуаций и отражают наиболее точную картину использования речевых маркеров конфликтного коммуникативного акта. Кроме того, использован метод контент-анализа для количественного описания языковых средств, маркирующих конфликт, и последующей содержательной интерпретации выявленных числовых закономерностей. Этот метод исследования даёт возможность проследить частоту употребления конкретных переводческих трансформаций, используемых при переводе кинодиалогов, содержащий в себе речевой конфликт, и выявить ряд переводческих закономерностей.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в следующем:

- впервые на материале французского языка описывается речевой конфликт как особый тип конфликта, имеющий собственные признаки и особенности выражения;
- впервые дается системное описание маркеров речевого конфликта, эксплицитно выраженных во французских кинодиалогах;
- впервые исследуются переводческие трансформации, используемые при переводе конфликтных маркеров с французского на русский язык.

Теоретическая значимость работы заключается в описании особенностей конфликтного общения, аналитическом обзоре различных подходов к определению понятий «речевой конфликт», а также в рассмотрении специфики перевода кинодиалога и, в частности, маркеров речевого конфликта. Кроме того, в работе предлагается классификация языковых единиц, которые являются маркерами речевого конфликта, определяются приемы их перевода. Представленные в исследовании данные в целом характеризуют французскую языковую культуру в аспекте конфликтного дискурса.

Практическая значимость определяется возможностью использования материалов и выводов, содержащихся в работе, в формировании лингвистической осведомленности в сфере языковых особенностей выражения конфликтного отношения во французской языковой среде. Полученный эмпирический материал может быть применен в обучении языкам и теории перевода. Описанные переводческие трансформации, используемые при переводе конфликтных маркеров французского языка, могут стать основой для дальнейших разработок технологий перевода текстов, содержащих конфликтные ситуации. Кроме того, материал, представленный в настоящей магистерской диссертации, может способствовать разработке методик по предупреждению конфликтных речевых ситуаций в межкультурном взаимодействии.

Работа состоит из введения, трёх глав, восьми параграфов, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. КОНФЛИКТ В ПАРАДИГМЕ СИСТЕМНОЙ ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОСТИ

1.1. Конфликт как трансдисциплинарный феномен

На протяжении всей истории человеческая цивилизация переживала различного рода конфликты как микро-, так макроуровня. Будучи одной из сторон межличностной коммуникации, это явление появилось с момента зарождения человеческих отношений. Подтверждением этому служат мифы, предания и религиозные сказания древних народов. Например, одна из старейших эпических поэм Древнего Востока, «Гильгамеш и Агга», написанная на аккадском языке, повествует о конфликте, возникшем в результате стремления Гильгамеша освободиться от гегемонии Агги, царя Киша. Интересен также древний вавилонский миф «Энума элиш», в котором конфликт становится причиной возникновения мира. Согласно сюжету мифа, бог Мардук в кровавой битве убил чудовище Тиамат, а его гигантское тело разрубил на две части, из которых одна стала землей, а другая – небом. Из головы Тиамат он создал гору, а из глаз пустил две реки – Тигр и Евфрат [www.e-reading.club].

Говоря о формировании и развитии представлений о конфликте, нельзя не упомянуть философскую систему Древнего Китая, которая строилась на постоянном противоборстве двух сторон: отрицательной (ян, негативное, темное и женское начало) и положительной (инь, позитивное, светлое и мужское начало), которые взаимодополняют друг друга. В связи с этим, целью человеческого существования признавались баланс и гармония противоположностей [Брылина, 2011, с. 12].

Большое внимание рассматриваемому нами феномену уделяли и древнегреческие философы. Попытки осмыслить его природу предпринимал Гераклит, который считал конфликт естественным условием существования общества, так как всё возникает благодаря борьбе противоположностей, именно эта идея положила начало диалектике. Борьба является неотъемлемой характери-

стикой единого целого, а «война – отец всего и царь всего» [Дмитриев, 2000, с. 6].

Противоположной точки зрения придерживался Платон, который давал конфликтам отрицательную оценку, определяя войну как величайшее зло. Другой древнегреческий философ Аристотель в трактате «Политика» изложил ряд причин социальных конфликтов, среди которых: неравенство людей в обладании имуществом и получении почестей, наглость, страх, пренебрежение, происки, несходство характеров, чрезмерное возвышение одних и унижение других [Ворожейкин, 2004, с. 9].

Более подробный и системный анализ конфликтов был сделан учеными эпохи Средневековья. Николло Макиавелли считал конфликт непрерывным и универсальным состоянием, в котором находится общество. Причину этого состояния он видел в сущности самого человека, основной целью которого является неограниченное обогащение. Кроме того, одним из основных источников конфликтов он называл знать, так как именно в её руках сосредоточена государственная власть. Важным, на наш взгляд, является его положение о том, что конфликт может иметь не только разрушительную, но и созидательную силу. Главенствующую роль в реализации именно созидательной функции конфликтов Николло Макиавелли отводил государству. Конфликтам уделял внимание и «князь гуманистов» Эразм Роттердамский. Его представление о развитии этого явления по принципу цепной реакции, в результате которой в конфликт вовлекается новые участники, слои населения и даже целые страны, и сегодня поддерживается конфликтологами [Анцупов, 2000, с. 12].

Освещение причин социальных конфликтов нашло свое отражение в трудах Френсиса Бэкона. По мнению английского философа, конфликты могут быть спровоцированы, главным образом, экономическими причинами, в частности, тяжелым материальным положением населения. Кроме того, одна из ключевых ролей в их возникновении принадлежит политическим факторам, а именно, произволу в решении государственных вопросов, ошибкам в управлении страной. Френсис Бэкон также упоминает психологические причины, среди

которых: зависть, обида, ложь в адрес правительства. Однако наиболее значимым для развития конфликтологической мысли является предложенная философом система способов предупреждения конфликтов, которая включает в себя устранение всех материальных причин, недопущение появления лидеров у недовольных групп населения, грамотные политические действия и речи, способные успокоить негативно настроенные слои общества [Галустова, 2010, с. 5].

Как видим, на данных исторических этапах представления о конфликте формировались исключительно в рамках философской науки. Эта ситуация изменилась в эпоху Нового времени. В этот период идеи мыслителей о конфликтах развивались в рамках двух противоположных точек зрения. Первая основывалась на положении о неизбежности конфликтов и их естественности, вторая предполагала, что конфликты – это неестественное состояние для общества, поэтому необходимо вырабатывать пути их предотвращения.

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает теория конфликта Томаса Гоббса, описанная в труде «Левиафан». В частности, интересна его идея «войны всех против всех», которая и легла в основу теории. Согласно Томасу Гоббсу, человек по своей природе ленив, завистлив и эгоистичен, он всегда стремится к равенству и получению благ, которым обладают другие. Именно человеческая природа является источником конфликтов [Ворожейкин, 2004, с. 10]. Сторонником подобной точки зрения также являлся Иммануил Кант, который полагал, что люди не способны жить в мире, напротив, естественным для них является состояние войны, преодолеть которое возможно лишь с помощью заключения общественного договора [Анцупов, 2000, с. 14].

Идея общественного договора была также предложена французским философом Жан-Жаком Руссо, который придерживался второй точки зрения и утверждал, что человек по природе добр и миролюбив и ему чуждо состояние конфликта. Последний в свою очередь порождается социальной организацией общества и частной собственностью [Брылина, 2011, с. 13].

Конфликтологические идеи нашли своё отражение в работе Адама Смита «Исследования о природе и причинах богатства народов». Автор считает кон-

фликт конструктивным явлением, полагая, что благодаря экономическому соперничеству и борьбе между существующими классами обеспечивается общественное развитие [Галустова, 2010, с. 7].

Не менее значимыми для развития конфликтологии как науки являются взгляды английского биолога Чарлза Дарвина. Главная идея его учения заключается в том, что развитие живой природы осуществляется в условиях постоянной борьбы за выживание, что и составляет естественный механизм отбора наиболее приспособленных видов. В русле этой идеи эволюционировала теория дарвинизма, которая объясняет социальные явления, в том числе и конфликты, с помощью биологических законов [Дмитриев, 2000, с. 9].

Таким образом, именно в эпоху Нового времени конфликт становится объектом исследования не только философии, но также экономики и биологии.

Начиная со второй половины XIX века, предпринимаются попытки обосновать этот феномен в русле социологии. Проблема конфликтов занимала умы представителей как немецкой, так и французской школы социологии, а именно Г. Зиммеля, который ввел в научный оборот понятие «социология конфликта», Э. Дюркгейма, описавшего свои конфликтологические идеи в работе «О разделении общественного труда» (1893), Р. Дарендорфа, ставшего автором двух значимых для развития представлений о конфликте трудов: «Классы и классовые конфликты в индустриальном обществе» (1957) и «Современный социальный конфликт» (1988), а также Л. Козера, который в своей работе «Функции социального конфликта» (1956) сформулирован ряд положений, ставших теоретическим основанием современной науки о конфликте. Все вышеуказанные исследователи сходятся во мнении, что конфликт играет особую роль в общественном развитии, а состояние конфликта, по их мнению, является необходимым, что обусловлено человеческой природой.

Однако конфликты вызывали интерес не только социологов. Особый вклад в развитии конфликтологических идей был сделан также психологами, благодаря которым постепенно сформировалась психологическая традиция изучения конфликтов. Среди психологов фундаментальные идеи были высказа-